

**XXXVII Московская открытая традиционная олимпиада по лингвистике и математике, II тур**

**Задача №1**

Для удобства пронумеруем примеры:

1.  $\eta ej \text{ rak } \text{c} \acute{a}t \text{ c} \acute{i}r \text{ c} \acute{a}t \text{ --- } \text{c} \acute{a}t \text{ c} \acute{i}r \text{ ha} = \eta ej \text{ rak } \text{l} \acute{i} \eta \eta ej$
2.  $\text{c} \acute{a}t + \text{ha} = \text{c} \acute{i}r \eta ej$
3.  $\text{c} \acute{i}r \text{ } \acute{i}t + \text{c} \acute{i}r \text{ } \acute{i}t = \eta ej \text{ c} \acute{i}r \eta ej$
4.  $\eta ej \text{ rak } \text{ha } \text{c} \acute{i}r \text{ ha} : \text{ha } \text{c} \acute{i}r \text{ } \acute{i}t = \text{ha}$
5.  $\text{c} \acute{a}t \text{ rak } \text{l} \acute{i} \eta \text{ c} \acute{a}t \text{ --- } \text{ha } \text{rak } \text{l} \acute{i} \eta \text{ ha} = \eta ej \text{ rak } \text{l} \acute{i} \eta \eta ej$
6.  $\eta ej \text{ c} \acute{i}r \text{ ha} : \text{ha} = \text{ha}$
7.  $\eta ej \text{ rak } \text{l} \acute{i} \eta \eta ej \times \text{c} \acute{i}r \text{ } \acute{i}t = \eta ej \text{ cin } \eta ej \text{ rak } \eta ej \text{ c} \acute{i}r \eta ej$
8.  $\text{c} \acute{i}r + \eta ej = \text{c} \acute{i}r \eta ej$
9.  $\eta ej \times \text{c} \acute{i}r \text{ } \acute{i}t = \eta ej \text{ c} \acute{i}r \eta ej$

Посмотрим на 3<sup>ий</sup> и 9<sup>ый</sup> примеры:  $\text{c} \acute{i}r \text{ } \acute{i}t + \text{c} \acute{i}r \text{ } \acute{i}t = \eta ej \times \text{c} \acute{i}r \text{ } \acute{i}t$ . Из этого следует, что  $\eta ej$  — это 2. Предположим, что и все остальные короткие чжуанские слова обозначают числительные от 1 до 9, а также, возможно, 10, 100 и 1000.

Посмотрим на 6<sup>ой</sup> пример. Какие цифры при умножении друг на друга дают ту же цифру на конце? Вариантов только два:  $5 \times 5 = 25$  и  $6 \times 6 = 36$ . Так как нам уже известна цифра 2, однозначно определяем, что  $\text{ha}$  — это 5, а  $\eta ej \text{ c} \acute{i}r \text{ ha}$  — 25.

Раз  $\eta ej \text{ c} \acute{i}r \text{ ha}$  — 25, значит,  $\text{c} \acute{i}r$  — 10, а десятки образуются добавлением слева цифры, обозначающей число десятков.

Посмотрим на 3<sup>ий</sup>, 8<sup>ой</sup> и 9<sup>ый</sup> примеры:  $11 + 11 = 22$ ;  $10 + 2 = 12$ ;  $2 \times 11 = 22$ ,  $\acute{i}t$  — 1.

Посмотрим на 2<sup>ой</sup> пример:  $\text{c} \acute{a}t$  — это 7.

Перейдём теперь к более длинным образованиям. Посмотрим на 4<sup>ый</sup> пример:  $\eta ej \text{ rak } \text{ha } \text{c} \acute{i}r \text{ ha} : 51 = 5$ , отсюда  $\eta ej \text{ rak } \text{ha } \text{c} \acute{i}r \text{ ha}$  — это 255, отсюда  $\text{rak}$  — это 100.

Посмотрим на 1<sup>ый</sup> пример:  $277 - 75 = 202$ . Предполагаем, что  $\text{l} \acute{i} \eta$  — это 0, точнее, обозначение пропущенного разряда, т.е. слово, обозначающее 10, 100 и под., после  $\text{l} \acute{i} \eta$  при этом не пишется. Это подтверждается 5<sup>ым</sup> примером:  $707 - 505 = 202$ .

Наконец, посмотрим на 7<sup>ой</sup> пример:  $202 \times 11 = 2222$ , отсюда  $\text{cin}$  — 1000.

Задание. 1 —  $\acute{i}t$ , 57 —  $\text{ha } \text{c} \acute{i}r \text{ c} \acute{a}t$ , 752 —  $\text{c} \acute{a}t \text{ rak } \text{ha } \text{c} \acute{i}r \eta ej$ , 5071 —  $\text{ha } \text{cin } \text{l} \acute{i} \eta \text{ c} \acute{a}t \text{ c} \acute{i}r \acute{i}t$ .

**Задача №2**

Амхарское письмо основано на слоговом принципе. Знаки обозначают последовательности вида "согласный (возможно, удвоенный) + гласный /  $wa$ ", или "согласный" (последнее — если далее нет гласного или  $wa$ ). Удвоение согласного обозначается вертикальной чертой сверху справа от знака. Знак для сочетаний "согласный +  $\varepsilon$ " и "согласный +  $\acute{K}$ " один и тот же, но гласный читается как  $\acute{K}$  перед звуком  $w$  (который может как следовать непосредственно за этим гласным, так и отделяться от него согласным, простым или удвоенным) и как  $\varepsilon$  во всех остальных случаях. Знак "согласный +  $wa$ " получается из знака "согласный +  $\varepsilon/\acute{K}$ " при помощи своеобразной "подставочки".

Задание 1.  $t \acute{o}q \text{w} \acute{a} \acute{t} \acute{e}$ ,  $y \acute{e} \acute{s} \acute{o} \text{w}$ ,  $t \acute{e} q \text{y} \text{y} \acute{e} \acute{d} \acute{e}$ .

Задание 2.  $\acute{i} \omega$ ,  $7 \sigma \acute{o} \acute{h}$

**Задача №3**

Частица *de* занимает в предложении строго определенное место: она стоит после первого

(полно)ударного слова. Если к этому слову примыкают справа безударные частицы, *де*, очевидно, ставится после них (ср. *здорово ли де*; на основании этого примера необходимо сделать заключение о взаимном расположении частиц *же* и *де* в задании 1).

Если предложение сложное, частица *де* ставится в соответствии с описанным выше правилом в начале каждого из простых предложений, входящих в его состав (в действительности в языке Аввакума этот повтор, по-видимому, был факультативным, но в задаче он представлен как обязательный).

#### Задание 1.

- 1) На што ДЕ город покинул?
- 2) ...Где ДЕ ево возмеш?
- 3) Да и опять ДЕ проехали...
- 4) Ты же ДЕ меня ослабил!
- 5) Еретики ДЕ ищут и погубить меня хотят.
- 6) Прав ДЕ ты, — нечева ДЕ нам болши тово говорить с тобою.
- 7) Был ДЕ я на Резани под началом, у архиепископа на дворе, и зело ДЕ он, Иларион, мучил меня...
- 8) Глупы ДЕ были и не смыслили наши русские святые, не учоные ДЕ люди были...
- 9) По пустыни ДЕ я бежал третьева дни, а ты ДЕ мне явился и благословил меня крестом, и беси ДЕ прочь отбежали от меня...

(Значительную сложность составляет пример 3: в условии нет ни одного предложения, в котором бы *де* было четвертым словом от начала. Однако решение, в котором вводится такое ограничение ("*де* не может занимать в предложении место дальше третьего"), произвольно и должно оцениваться ниже правильного. О примере 4 см. выше.)

#### Задание 2.

Стихотворение Пушкина написано значительно позднее "Жития" Аввакума, обязательное правило постановки частицы *де* после первого полноударного слова в нем уже не выдерживается. Тем не менее в приведенном четверостишии *де* также стоит в каждой из трех частей сложносочиненного предложения, причем в первой и третьей строке занимает правильную позицию. Во второй строке вместо ожидаемого "*\*Он де не ведал поста*" находим "*Он не ведал де поста*", что, возможно, связано с требованиями ритма.

(Заслуживают поощрения школьники, обратившие внимание, что **начать** предложение с *де* для Пушкина было столь же немислимо, сколь и для Аввакума.)

### Задача №4

#### Задание 1.

Действительно, если просто пересчитать гласные, количество слогов в последних трех хайку «не такое» — второе стихотворение имеет структуру 5-5-4, третье 3-7-5, четвертое 4-5-5. Однако в них есть нечто, чего нет в первом: закрытые слоги, оканчивающиеся на Н, и долгие гласные. По строкам *нингэн ни* (3 гласных, 2 слога на Н, должно быть 5 слогов) и *ню:гаку но* (4 гласных, одна долгая, должно быть 5 слогов) можно предположить, что **закрытый слог и слог с долгой гласной считаются каждый за два слога**. При таком подсчете во всех стихотворениях оказывается одинаковая ритмическая схема:

<i>Инэкари я</i>	5
<i>бэнтто: хакобу</i>	5 + Н + долгий = 7
<i>оннаноко</i>	4 + Н = 5

<i>Нингэн ни</i>	3 + Н + Н = 5
<i>тиэ ходо варуи</i>	7
<i>моно ва наси</i>	5
<i>Ню:гаку но</i>	4 + долгий = 5
<i>сё:нэн хаха о</i>	5 + долгий + Н = 7
<i>цукаму кусэ</i>	5

## Задание 2.

Логично ожидать, что это задание связано с первой половиной задачи. Мы не знаем, есть ли в приведенных хайку англицизмы и сокращения — скорее нет, зато в англицизмах и сокращениях, как и в хайку, отчетливо присутствуют долгие гласные и закрытые слоги на Н. Рассмотрим с этой точки зрения структуру сокращений:

<i>ан гура</i>	(1 + Н) + 2
<i>дзи: пан</i>	(1 + долгий) + (1 + Н)
<i>ню: тора</i>	(1 + долгий) + 2
<i>пато ка:</i>	2 + (1 + долгий)
<i>радзи касэ</i>	2 + 2
<i>римо кон</i>	2 + (1 + Н)

Можно видеть, что от каждого из компонентов словосочетания берутся первые два слога «по поэтическому счету»: либо действительно два первых слога (*радзи+касэ*), либо только первый, когда он долгий (*ню:+тора*, *пато+ка:*) или закрытый (*ан+гура*, *дзи:+пан*). Если долгим оказывается второй слог, он теряет долготу (*римо+кон* и *римо:то*). Руководствуясь этим правилом, строим сокращения:

<i>дэдзитару</i>	<b>дэдзи</b>	дз — не сочетание, а особый согласный, так что <i>дэдзи</i> — два
<i>камэра</i>	<b>камэ</b>	открытых слога
<i>буру: торэ:н</i>	<b>буру</b> <b>торэ</b>	долгий второй слог теряет долготу
<i>ван пата:н</i>	<b>ван</b> <b>пата</b>	закрытый слог считается за два, долгий второй слог теряет долготу
<i>мэ:ру</i>	<b>мэ:</b>	долгий слог считается за два
<i>магадзин</i>	<b>мага</b>	
<i>сукэ:то бо:до</i>	<b>сукэ бо:</b>	долгий второй слог теряет долготу, долгий считается за два
<i>фураидо</i>	<b>фура</b>	
<i>тикин</i>	<b>тики</b>	
<i>эндзин</i>	<b>эн судо</b>	закрытый слог считается за два
<i>сутонпу</i>		

## Задача №5

Порядок слов: субъект — косвенный объект — прямой объект — смысловый глагол — вспомогательный глагол.

Формы местоимений (то, что дано только в задании 1, выделено курсивом):

	Подлежащее	Косвенный объект
я	<i>nik</i>	<i>niri</i>
ты	<i>zuk</i>	<i>zuri</i>
мы	<i>guk</i>	<i>guri</i>
вы	<i>zuek</i>	<i>zuei</i>
они	<i>haiek</i>	<i>haiei</i>

Окончания существительных: им. пад. ед. ч. — *-k*, дат. пад. ед. ч. — *-ri*, вин. пад. ед. ч. —

-Ø, вин. пад. мн. ч. — *-k*.

### Задание 1.

Они дали брату ключи

Мальчик принес вам газету

Они подарили нам книгу

Форма вспомогательного глагола зависит от подлежащего, прямого дополнения и косвенного дополнения:

Кто	я	ты	он	мы	вы	они
Кому	-t	-zu	-ø	-gu	-zue	-te
мне	-t-		di-t-ø			
тебе	-zu-	di-zu-t				
ему	-o-		di-o-ø			di-zki-o-te
нам	-gu-	di-zki-gu-zu				di-gu-te
вам	-zue-		di-zue-ø			
им	-e-			di-e-gu	di-zki-e-zue	

Элемент *-zki*— появляется тогда, когда прямое дополнение стоит во множественном числе.

### Задание 2.

zuk haiei gutunak bidali <u>dizkiezu</u>	— Ты послал им письма.
haiek zuri ogia ekarri <u>dizute</u>	— Они принесли тебе хлеб.
aitonak niri loreak eman <u>dizkit</u>	— Дедушка дал мне цветы.
nik mutilari egunkaria erosi <u>diot</u>	— Я купил мальчику газету.
zuek guri liburua ekarri <u>diguzue</u>	— Вы принесли нам книгу.

### Задача №6

Все вьетнамские даты построены по следующей модели:

{название дня недели}, *ngay* {номер дня} *thang* {номер месяца} *năm* {номер года}

Воскресенье имеет особое название (*chu nhật*), а названия остальных дней недели образуются добавлением к слову *thur* порядкового номера дня, причём дни считаются начиная с воскресенья (вторник — буквально ‘день третий’, среда — буквально ‘день четвёртый’ и т.д.).

Обозначения чисел строятся следующим образом:

{количество тысяч} *nghein* {количество сотен} *trăm* {количество десятков} *muoi*  
{количество единиц}

Если в разряде десятков стоит 1, то перед словом *muoi* ничего не ставится; 1 в остальных разрядах обозначается эксплицитно.

0 в разряде десятков, если далее следует ненулевая цифра, обозначается словом *le* (слово *muoi* опускается); 0 в разряде сотен, если далее есть хотя бы одна ненулевая цифра, обозначается словом *không* (за которым следует слово *trăm* — см. выше).

Если числительное, обозначающее порядковый номер дня в месяце, состоит из одного слова, то перед ним ставится *mông*.

### Задание 1.

thur hai, ngay muoi ba thang chin năm hai nghìn không trăm muoi	понедельник, 13 сентября 2010 года
thur ba, ngay mông hai thang tư năm một nghìn sau trăm năm muoi hai	вторник, 2 апреля 1652 года

## Задание 2.

понедельник, 19 марта 1838 года	thứ hai, ngày mười chín tháng ba năm một nghìn tám trăm ba mươi tám
пятница, 28 июня 3067 года	thứ sáu, ngày hai mươi tám tháng sáu năm ba nghìn không trăm sáu mươi bảy
воскресенье, 3 октября 6100 года	chủ nhật, ngày mùng ba tháng mười năm sau nghìn một trăm

**Задание 3.** Из указания на частотность слова *không* и из того, что в сочетании со словом *trăm* 'сотня' оно обозначает 'ноль сотен', можно заключить, что оно представляет собой стандартное вьетнамское отрицание и переводится на русский язык как *не, нет*.

## Задача №7

Слова делятся на три типа — условно «мужской», «женский» и «средний» (он же — "мужской неодушевленный") род.

	слово	«корень»	окончание, прибавляемое к главному слову, если это слово стоит при нем в род. падеже	
		если это		
ед.ч.	мн.ч.	слово в род. пад. ед.ч.	если это слово в род. пад. мн.ч.	
	страж	waʕāli (i→ih)		
	помощник	radāʔi (i→ih)		
	жрец	māri (i→ih)		
«мужской»	старейшина	liq	прибавляется -ān, у слов с исходом основы на -i чередование i→əy	u omu
	друг	ʕark		
	учитель	mamhər		
	глупец	ʔabd		
	царица	nəgəst		
«женский»	хозяйка	baʕālt	прибавляется -āt	ā on
	невеста	marʕāt		
	ноша	s[ʔ]or (o→aw)	ʔas[ʔ]wār	
	дерево	ʕom (o→aw)	ʔaʕwām	
«средний»	яблоко	kol (o→aw)	ʔakwāl	
	поле	h[ʔ]aql	ʔah[ʔ]qāl	u omu
	война	s[ʔ]abʔ	ʔas[ʔ]bāʔ	
	гора	dabr	ʔadbār	

Чередование (*i→ih*) для ед. ч.: *i* в конце слова, *ih* перед окончанием.

Чередование (*i→əy*) для мн.ч.: *i* всегда меняется на *əy*.

Чередование (*o→aw*): *o* меняется на *aw* как промежуточный шаг для получения «корня множественного числа».

В «среднем роде» «корень множественного числа» получается из «корня единственного числа» с помощью (если в нем есть *o*) замены (*o→aw*) и затем перестановки символов  $C_1aC_2C_3 \rightarrow ʔaC_1C_2āC_3$ .

Слово в родительном падеже образуется с помощью приставки *la*.

Слово в именительном падеже образуется как корень (ед. или мн. числа соответственно),

суффикс *ih* (только для множественного числа) и окончание (по таблице, согласно числу и роду слова в родительном падеже).

Задание 1.

учитель старейшины	ноши помощников
старейшина стражей	старейшины учителей
царицы войн	друг хозяйки

Задание 2.

mārəyānihomu laliqān	ʔadbārihu laradāʔi
ʔas[ʔ]bāʔihon lamarʕātāt	waʕālihā lamarʕāt
nəgəʕstomu laʔabdān	baʕāltomu laʔakwāl

**Задача №8**

Обращают на себя внимание две пары фраз — по-видимому, один и тот же исходный текст, переведенный выпускником и начинающим:

3 «Мне нужно будет учить испанский?» — «А ты бы этого хотел?» vs. 6 «Надо будет учить испанский?» — «Если захочешь».

5 От нашего шефа можно получить не заслуженный тобой выговор, но незаслуженную похвалу — нет. vs. 9 Шеф может зря отругать, но хвалит только за дело.

В обоих случаях второй перевод передает то же содержание более кратко. Можно предположить, что краткость — достоинство, то есть фразы 6 и 9 перевели выпускники, которые уже умеют обходиться без лишних слов. Будем считать 3 и 5 эталонными ученическими фразами, 6 и 9 — эталонными фразами выпускников.

Во фразах 3 и 5 много местоимений, а в 6 и 9 их нет вообще. Местоимений много во фразе 4 *Он однажды намекнул мне...*, поэтому ее тоже можно отнести к ученическим.

Среди остальных примеров выделяются, с одной стороны, фразы 1 *По моему мнению, у него излишняя склонность...* и 8 *Любовь к кофе избавляла ее от необходимости ...*, где много отглагольных существительных, с другой — 2 *Если люди сначала научились думать...* и 7 *После этого случая...*, где отглагольных существительных нет. В ученической фразе 5 есть *выговор* и *похвала*, которым в 9 соответствуют *отругать* и *хвалит*, значит, ученики используют существительные, а выпускники предпочитают глаголы.

Это позволяет распределить фразы:

1 — начинающий: много существительных.

2 — выпускник: личных местоимений нет, отглагольных существительных нет; предложение довольно длинное, но не видно, за счет чего его можно было бы сократить.

3 — выпускник: единственное местоимение нельзя убрать, отглагольных существительных нет, общая краткость.

4 — начинающий: местоимения, общая длина (если очень свирепствовать, то можно придаться и к придаточному, ср. *надеялся со временем узнать больше*).

5 — начинающий: много местоимений, отглагольные существительные, общая длина (ср. 9).

6 — выпускник: местоимений нет, отглагольных существительных нет, общая краткость.

7 — начинающий: много местоимений, ср. 6.

8 — начинающий: много отглагольных существительных, общая длина.

9 — выпускник: местоимений нет, отглагольных существительных нет, кратко.

Задание 2. Начинающим переведена фраза 1; чтобы получить вариант выпускника, надо постараться избавиться от существительных, например:

*Я думаю / По-моему, он слишком любит все объяснять.*

(Другое понимание исходной фразы, дающее варианты типа "По-моему, он слишком любит, чтобы ему все объясняли", также допустимо.)

**Задание 3.** Правило вида «избегай лишних слов», «будь краток» не подходит как слишком общее. Помимо него, распределяя фразы, мы опирались на количество отглагольных существительных и количество местоимений; то и другое — части речи. По-видимому, они и спрашиваются, например, в такой формулировке:

*Избегай местоимений.*

*Избегай отглагольных существительных (или: употребляй глаголы).*

### Задача №9

Ведийская запись ударения включает два знака: вертикальную черту сверху и подчеркивание снизу. При этом ни один из них не ставится при ударном гласном. Итак, ударный гласный всегда без значков, но обратное неверно: некоторые слоги без значков безударны. Так, безударны все слоги после последней вертикальной черты. Кроме того, безударны слоги после вертикальной черты перед подчёркиванием.

Обозначение ударения в Ригведе игнорирует словесные границы. Перед ударным слогом ставится подчёркивание, после ударного слога — вертикальная черта. Если один и тот же слог является и предударным, и заударным, то он маркируется как предударный (подчёркиванием). Если в начале строки имеется несколько безударных слогов подряд, все они маркируются подчёркиванием.

na <u>ma</u> syā kalmal <u>li</u> ki <u>na</u> ṃ namobhir	namasyā́ kalmaliki <u>na</u> ṃ námobhir
yā vaḥ <u>ṣ</u> arma <u>ṣ</u> a <u>ṣ</u> a <u>mā</u> nāya santi	yā́ vaḥ <u>ṣ</u> arma <u>ṣ</u> a <u>ṣ</u> a <u>mā</u> nāya sánti
ma <u>h</u> o ma <u>h</u> iṃ su <u>ṣ</u> tu <u>t</u> i <u>m</u> īrayāmi	mahó mahiṃ su <u>ṣ</u> tu <u>t</u> i <u>m</u> īrayāmi
sa naḥ pi <u>t</u> e <u>v</u> a sū <u>n</u> ave	sá naḥ pitéva sūnáve
u <u>r</u> u <u>k</u> ra <u>m</u> asya sa hi bandhur i <u>t</u> thā	urukramá <u>sya</u> sá hí bándhur itthá

### Задача №10

1. Направление письма справа налево. Долгие гласные записываются, краткие — не записываются. Также не записывается именное окончание *-in* (или: конечное *-n*).
2. Согласный *ʾ* (гортанная смычка) записывается по-разному, в зависимости от окружающих его гласных, причем долгота гласного роли не играет. Правило может быть сформулировано двояко:

a. Если непосредственно до или после гортанной смычки есть гласный *i*, то она записывается так:  $\acute{i}$  (над долгим гласным *i*, но без точек).

Если нет *i*, но есть *u*, то она записывается как  $\acute{u}$  (над долгим гласным *u*).

В прочих случаях гортанная смычка записывается как  $\acute{a}$  (над долгим гласным *a*).

1. b. Можно также сформулировать правило старшинства гласных:  $i > u > a > 0$ . Из двух гласных выбирается тот, который выше по иерархии, и гортанная смычка записывается на "подставке", соответствующей этой гласной (*i* соответствует  $\acute{i}$ , *u*

- соответствует ۋ, а соответствует ٰ ).
2. NB: "Подставка" под гортанной смычкой не является обозначением гласного! В случае, если гортанная смычка пишется на "подставке", соответствующей стоящему рядом с ней долгому гласному, этот долгий гласный (как в последнем слове задания) должен быть выписан отдельным знаком (так что получаются два "одинаковых" знака подряд).
  3. Начертания знаков для согласных s, l, m, t меняются в зависимости от того, находятся ли они в середине слова или в конечной позиции. Все начертания приведены в условии; ошибки на них в задании являются негрубыми.

### Задание.

ri'atāni	«лёгкие»	ناتئر
ta'siru	«она берёт в плен»	رسأت
sā'ilūna	«спрашивающие»	نولئاند
su'ālun	«вопрос»	لأؤسد
tus'imu	«она вызывает скуку»	مئسئ
ba'īsun	«несчастный».	سئئد

### **Задача №11**

Порядок слов в вепских словосочетаниях — такой же, как в русских.

Существительные на материале задачи не изменяются и всегда заканчиваются на *-d* <к действительности это "правило" не имеет никакого отношения; просто у большинства существительных омонимичны формы номинатива мн. ч. и партитива ед. ч.>.

Числительные имеют по две формы — "полную" на *-d* и "краткую" с нулевым окончанием. Правила образования одной формы от другой нерегулярны; для решения задачи они не требуются, и строго описывать их необязательно.

Вепские существительные, приведенные в условии, делятся на две группы:

— существительные *ножницы, хомут, уздечка* требуют употребления "полных" форм;

— существительные *сани, мешок, лопата, день* требуют употребления "кратких" форм.

Никакого ясного семантического разделения, не говоря уже о формальном, между двумя группами не обнаруживается.

Поскольку, однако, нам сказано, что вепские существительные, приведенные в задании 2, заимствованы из русского языка, мы можем сделать вывод, что в переводах должны фигурировать слова "стол", "сутки", "очко" или "очки", а также "час" и/или "часы". Этот перечень наводит на мысль, что форма вепских числительных может меняться при сочетании с существительными, имеющими только форму мн. ч. (*pluralia tantum*).

Из общих соображений, а также, возможно, используя знание других языков, мы можем предположить, что такие существительные в вепском языке, во-первых, вполне могут существовать, а во-вторых, их набор наверняка не совпадает с русским. Таким образом, условие задачи не позволяет установить, сочетаются ли вепские *pluralia tantum* с "полными" или с "краткими" числительными.

Однако в задании 2 какая-то закономерность на этот счет должна обнаружиться — в противном случае перевести сочетания с *časud* и *oçkad* было бы невозможно. По-видимому, единственное мыслимое предположение состоит в том, что русские *pluralia tantum* заимствуются в вепский язык тоже в виде *pluralia tantum*, а "обычные" существительные — в виде "обычных" существительных. По крайней мере, бесспорное *plurale tantum сутки* сочетается с "полной" формой числительных, а столь же бесспорное "обычное" существительное *стол* — с "краткой".

На пути к окончательному решению задачи нас поджидает еще один сюрприз — не



встречавшееся ранее числительное *ühesad*. Чтобы установить его значение, обратим внимание на то, что некоторые "полные" формы числительных составляют своего рода пропорцию:

kahted "2" — kaheasad "8"

ühted "1" — ühesad "?"

Вероятно, числительное 8 как-то связано в вепском языке с числительным 2 — например, восходит к какому-то выражению вроде "2 до 10" или "двух не хватает". В таком случае, *ühesad* — это, видимо, 9 ("1 до 10" или "одного не хватает").

Теперь мы можем выполнить задания.

Задание 1. *одна уздечка* — *ühted varhindod* (*уздечка* — *plurale tantum*), *семь саней* — *si' ičme reged* (*сани* — "обычное" существительное).

Задание 2.

<i>kuumed časud</i> — трое часов;	<i>nel'l'ad očkad</i> — четверо очков;
<i>kuume časud</i> — три часа;	<i>kaks' stolad</i> — два стола;
<i>kaheasad sutkad</i> — восемь суток;	<i>ühesad sutkad</i> — девять суток.

### Задача №12

### Задача №13